

# ترجمه فیلم و ترانه:

## درس نامه‌ای برای دانشجویان زبان انگلیسی

رضا ورزشی

عضو هیأت علمی گروه زبان انگلیسی مؤسسه آموزش عالی بیابان شهد

مدرس زبان انگلیسی و مترجم



ترجمه فیلم و ترانه: درس نامه‌ای برای دانشجویان زبان انگلیسی

رضا ورزشی

نوبت چاپ: اول - اسفند ۱۳۹۷

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

بهاء: ۳۵۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۲۹۳-۱۷-۳

کلیه حقوق چاپ برای ناشر محفوظ است.

نشانی: مشهد، بلوار طرهبه، نبش معلم چهار، مؤسسه آموزش عالی بینالود مشهد

تلفن: ۵۱۳۴۲۳۰۵۶۱-۵

کدپستی: ۹۳۵۱۹۹۱۹۴۹

وبسایت: [www.binaloud.ac.ir](http://www.binaloud.ac.ir)

پست الکترونیک: [info@binaloud.ac.ir](mailto:info@binaloud.ac.ir)

## فهرست مطالب

|    |                                       |
|----|---------------------------------------|
| ۷  | مقدمه مولف                            |
| ۹  | بخش اول: مفهوم ترجمه                  |
| ۹  | مقدمه                                 |
| ۱۰ | ۱-۱ ترجمه یعنی چه؟                    |
| ۱۰ | ۲-۱ مفهوم                             |
| ۱۱ | ۳-۱ زبان و شکل ظاهری آن               |
| ۱۴ | تمرین                                 |
| ۱۵ | بخش دوم: ترجمه دیداری - شنیداری چیست؟ |
| ۱۵ | مقدمه                                 |
| ۱۶ | ۱-۲ ترجمه دیداری - شنیداری            |
| ۱۸ | تمرین                                 |
| ۱۹ | بخش سوم: فیلم و انواع آن              |
| ۱۹ | مقدمه                                 |
| ۲۰ | ۱-۳ ژانر چیست؟                        |
| ۲۱ | ۲-۳ درام                              |
| ۲۱ | ۳-۳ ملودرام                           |
| ۲۲ | ۴-۳ اجتماعی                           |
| ۲۲ | ۵-۳ سیاسی                             |
| ۲۲ | ۶-۳ تراژدی                            |
| ۲۳ | ۷-۳ عاشقانه                           |
| ۲۳ | ۸-۳ جنگی                              |
| ۲۳ | ۹-۳ فیلم نوآر                         |
| ۲۴ | ۱۰-۳ بیوگرافی یا زندگینامه            |
| ۲۴ | ۱۱-۳ کمدی                             |
| ۲۶ | ۱۲-۳ جنایی                            |
| ۲۷ | ۱۳-۳ وحشت                             |

|    |      |            |
|----|------|------------|
| ۲۷ | ۱۴-۳ | کمدی سیاه  |
| ۲۷ | ۱۵-۳ | اکشن       |
| ۲۷ | ۱۶-۳ | خانوادگی   |
| ۲۸ | ۱۷-۳ | فانتزی     |
| ۲۸ | ۱۸-۳ | علمی تخیلی |
| ۲۹ | ۱۹-۳ | ماجراجویی  |
| ۲۹ | ۲۰-۳ | سورنال     |
| ۲۹ | ۲۱-۳ | ترکیبی     |
| ۳۰ |      | تمرین      |

### بخش چهارم: ترانه چیست؟

|    |      |                                               |
|----|------|-----------------------------------------------|
| ۳۱ |      | مقدمه                                         |
| ۳۲ | ۱-۴  | تعریف ترانه                                   |
| ۳۲ | ۲-۴  | ترانه مقابل شعر                               |
| ۳۲ | ۳-۴  | اجزای ترانه                                   |
| ۳۳ | ۴-۴  | موفقیت ترانه                                  |
| ۳۳ | ۵-۴  | انواع ترانه                                   |
| ۳۵ | ۶-۴  | روش ترجمه ترانه                               |
| ۳۷ | ۷-۴  | جمع‌بندی                                      |
| ۳۷ | ۸-۴  | سوی ترجمه                                     |
| ۳۸ | ۹-۴  | نمونه ترانه و شعر ترجمه شده توسط نویسنده کتاب |
| ۴۳ | ۱۰-۴ | یکصد ترانه برتر تاریخ موسیقی (انگلیسی)        |
| ۴۶ |      | تمرین                                         |

### بخش پنجم: مراحل ترجمه فیلم و ترانه

|    |     |                 |
|----|-----|-----------------|
| ۴۷ |     | مقدمه           |
| ۴۹ | ۱-۵ | مراحل کلی ترجمه |
| ۵۷ | ۲-۵ | خلاصه           |
| ۵۸ |     | تمرین           |

### بخش ششم: لغت‌نامه مناسب برای ترجمه

|    |     |                            |
|----|-----|----------------------------|
| ۵۹ |     | مقدمه                      |
| ۶۰ | ۱-۶ | لغت‌نامه مناسب برای مترجم  |
| ۶۰ | ۲-۶ | بهترین گزینه               |
| ۶۱ | ۳-۶ | تبدیل لغت فارسی به انگلیسی |
| ۶۳ |     | تمرین                      |

|    |                                                  |
|----|--------------------------------------------------|
| ۶۵ | بخش هفتم: تکنیکهای ترجمه فیلم و ترانه            |
| ۶۵ | مقدمه                                            |
| ۶۷ | ۱-۷ تغییر برای حفظ ثبات                          |
| ۶۹ | ۲-۷ strategy و procedure                         |
| ۷۰ | ۳-۷ تکنیک اول: adaptation                        |
| ۷۰ | ۴-۷ تکنیک دوم: borrowing                         |
| ۷۱ | ۵-۷ تکنیک سوم: coinage                           |
| ۷۱ | ۶-۷ تکنیک چهارم: calque                          |
| ۷۲ | ۷-۷ تکنیک پنجم: modulation                       |
| ۷۲ | ۸-۷ تکنیک ششم: shift                             |
| ۷۳ | ۹-۷ تکنیک هفتم: compensation                     |
| ۷۴ | ۱۰-۷ تکنیک هشتم: addition                        |
| ۷۴ | ۱۱-۷ تکنیک نهم: recategorization                 |
| ۷۵ | ۱۲-۷ تکنیک دهم: imitation                        |
| ۷۵ | ۱۳-۷ تکنیک یازدهم: direct transfer               |
| ۷۶ | ۱۴-۷ تکنیک دوازدهم: literal translation          |
| ۷۷ | ۱۵-۷ تکنیک سیزدهم: equivalence                   |
| ۷۸ | ۱۶-۷ تکنیک چهاردهم: explicitation                |
| ۷۸ | ۱۷-۷ تکنیک پانزدهم: amplification                |
| ۷۹ | ۱۸-۷ تکنیک شانزدهم: generalization               |
| ۷۹ | ۱۹-۷ تکنیک هفدهم: functional translation         |
| ۸۱ | ۲۰-۷ تکنیک هجدهم: foreignization / domestication |
| ۸۱ | ۲۱-۷ تکنیک نوزدهم: localization                  |
| ۸۲ | ۲۲-۷ تکنیک بیستم: deletion                       |
| ۸۳ | تمرین                                            |

|    |                            |
|----|----------------------------|
| ۸۷ | بخش هشتم: انیمیشن و کارتون |
| ۸۷ | مقدمه                      |
| ۸۸ | ۱-۸ ترجمه انیمیشن          |
| ۸۸ | ۲-۸ زیرنویس                |

|    |                                   |
|----|-----------------------------------|
| ۸۹ | بخش نهم: ترجمه عنوان فیلم و ترانه |
| ۸۹ | مقدمه                             |
| ۹۰ | ۱-۹ ترجمه عنوان فیلم و ترانه      |
| ۹۲ | تمرین                             |

بخش دهم: ترجمه تابو ..... ۹۵

..... ۹۵ مقدمه

..... ۹۶ ۱-۱۰ تابو چیست؟

..... ۹۸ تمرین

بخش یازدهم: چگونگی ارزیابی ترجمه فیلم و ترانه ..... ۹۹

..... ۹۹ مقدمه

..... ۱۰۰ ۱-۱۱ ارزیابی ترجمه

..... ۱۰۱ ۲-۱۱ مولفه‌های ارزیابی ترجمه متون دیداری - شنیداری

..... ۱۰۵ ۳-۱۱ جمع‌بندی

..... ۱۰۶ تمرین

بخش دوازدهم: انسجام متنی و ترجمه ..... ۱۱۳

..... ۱۱۳ مقدمه

..... ۱۱۴ ۱-۱۲ cohesion

..... ۱۱۴ ۲-۱۲ ارجاع

..... ۱۱۴ ۳-۱۲ جایگزینی

..... ۱۱۴ ۴-۱۲ حذف به قرینه

..... ۱۱۵ ۵-۱۲ کلمات ربطی

..... ۱۱۵ ۶-۱۲ پیوستگی واژگان

..... ۱۱۵ ۷-۱۲ نتیجه‌گیری

..... ۱۱۸ تمرین

بخش سیزدهم: ترجمه slang, idiom, phrasal verb و collocation ..... ۱۱۹

..... ۱۱۹ مقدمه

..... ۱۲۱ ۱-۱۳ Slang (اصطلاحات کوچه و خیابان) و ترجمه فیلم و ترانه

..... ۱۳۱ ۲-۱۳ idiom (اصطلاح)

..... ۱۳۶ ۳-۱۳ phrasal verb (فعل‌های اصطلاح گونه)

..... ۱۴۰ ۴-۱۳ هم آبی (collocation)

## مقدمه مولف

در تمامی سالیان زندگی‌ام، تدریس، تحقیق و نگارش سه مشغله اصلی من بوده است و در واقع سه عامل که مرا در این نگاه داشته. همیشه دوست داشتم که یاد بگیرم و یاد بدهم. به همین دلیل، تحقیق را کردم و یادداشت برمی‌داشتم. گاهی روی کاغذ واقعی و گاهی بر کاغذهای مجازی! من همیشه درس داشتم و آرزو می‌کردم روزی کتاب هم بنویسم. کتاب‌هایی که بوسیله آنها تجربیات سال‌های تدریس و تحقیق را در اختیار دیگران قرار دهم. این را اضافه کنم که یکی از ابزارهایی که رسیدن آن زبان انگلیسی را آموختم و توسعه دادم فیلم و ترانه‌های انگلیسی بود. بعدها که در دانشگاه مشغول به تدریس شدم، آموزش فن ترجمه فیلم و به صورت کلی متون دیداری و شنیداری به دانشجویان عزیزم یکی از علایق من بود. برای تدریس بهتر بدنبال منابع به روز و با کیفیت می‌گشایم اما این جستجوها راه به جایی نمی‌برد. پس برای گذران کلاس درس و انجام وظایفی که بر من نهاده شده بودم و برای تربیت نسلی که در ترجمه متون دیداری و شنیداری حرفه‌ای و کارگشته باشد دست به جمع‌آوری مطالبی از منابع مختلف نمودم. به مرور زمان مجموعه‌ای از عوامل را کنار هم گذاشتم و نقشه راهی برای دانشجویان رشته مترجمی زبان و سایر علاقه‌مندان به ترجمه متون دیداری و شنیداری و به طور خاص فیلم و ترانه‌های انگلیسی تدوین و تهیه نمودم که شالوده تهیه کتاب فعلی شد.

کتاب حاضر نتیجه تلاش ده ساله در زمینه تدریس و تحقیق در باب متون دیداری و شنیداری مانند فیلم و ترانه است. هدف از نگارش این کتاب احیای اصول و روش ترجمه در چهارچوب متون دیداری و شنیداری مانند فیلم و ترانه می‌باشد. این کتاب قصد دارد تا خواننده

را از طریق گذراندن در یک مسیر چند مرحله‌ای با علم ترجمه و فنون ترجمه متون دیداری و شنیداری مانند فیلم و ترانه آشنا نماید. خواننده محترم این کتاب می‌بایست به منظور تأمین این هدف کلیه فصل‌های این کتاب را مطالعه و تمرین‌های مربوط به هر بخش را با دقت انجام دهد. همچنین دانشجویان و علاقه‌مندان به ترجمه فیلم و ترانه می‌بایست از این کتاب گام فراتر گذاشته و به استفاده از منابع دیگر نیز همت گمارند. امیدوارم کتاب فعلی یک گره از هزاران گره‌ی موجود در علم ترجمه و ترجمه متون دیداری و شنیداری مانند فیلم و ترانه را باز نماید. پس برای توسعه و ویرایش کتاب، با ارسال نقد و نظرات خود به آدرس [varzeshi@gmail.com](mailto:varzeshi@gmail.com) بنده را در بازبینی‌ها و نگارش کتب پیش رو یاری نمایید.

با تشکر و احترام

رضا ورزشی